FALLSTUDIE

Realisierung der Mehrsprachigkeit von Content Management Systemen für die Heraeus Noblelight GmbH

www.heraeus-noblelight.com

Mehrsprachige Website/CMS der Heraeus Noblelight GmbH

Das Team der KERN AG arbeitete vom Datenempfang bis hin zur Lieferung der rekonvertierten, übersetzten Texte, eng mit dem Marketingteam der Heraeus Noblelight GmbH zusammen.

Im Zuge der fortschreitenden Erschließung globaler Märkte entschied sich die Heraeus Noblelight GmbH, ihre Website im Zuge eines Relaunchs den etablierten mehrsprachigen Standard weiter auszubauen. Die KERN AG, Sprachendienste, ist langjähriger Partner in der fremdsprachigen Kommunikation und Spezialist im Bereich der Websitelokalisierung.

Sie wurde mit dem Projekt, die Unternehmensseite der Heraeus Noblelight GmbH in sechs Sprachen zu übersetzen, betraut. Dank des lückenlosen Workflows der KERN AG hinsichtlich der Websitelokalisierung und der engen Zusammenarbeit beider Unternehmen wurde die komplexe Durchführung dieses Projektes kurzfristig realisiert. Die Seite ging zum geplanten Zeitpunkt online.

Der Übersetzungsprozess in seiner Vielseitigkeit

Eine große Herausforderung bildete für das Team der KERN AG die große Datenmenge von insgesamt ca. 1.500.000 Zeichen. Die Seite wurde in die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch (Mandarin / Hochchinesisch) und Japanisch übersetzt. Um die Qualität der Übersetzungen gleichbleibend zu gewährleisten, setzte die KERN AG eine Stammübersetzergruppe ein, die über technisches Fachwissen des von Heraeus gelieferten Textcontents verfügt.

Die von der Heraeus Noblelight GmbH aus dem Content Management System First Spirit erzeugten XML-Ursprungsdateien wurden zunächst konvertiert. Dieser Schritt war notwendig, um den nicht zu verändernden Quellcode und die tatsächlich zu übersetzenden Inhalte für den Übersetzungsprozess voneinander zu trennen.

Nach der mehrsprachigen Übersetzung erfolgte die Daten-Rückkonvertierung in das ursprüngliche XML-Format. Nach nur drei Wochen wurde der Großteil der übersetzten und rekonvertierten Daten sukzessive an die Heraeus Noblelight GmbH ausgeliefert.

Ex- und Import der jeweiligen XML-Formate erfolgte dann durch die Mitarbeiter der Heraeus Noblelight GmbH.

Unternehmensübergreifende Symbiose aus Manpower und Technik

Das Team der KERN AG arbeitete vom Datenempfang bis hin zur Lieferung der rekonvertierten, übersetzten Texte, eng mit dem Marketingteam der Heraeus Noblelight GmbH zusammen. Alle Prozessschritte, aber auch technische Fragestellungen des Kunden, wie z.B. bezüglich des Datenimports in das CMS, wurden schnell und unkompliziert im direkten Dialog geklärt.Das Zusammenspiel aus Lieferantenmanagement, hochqualifizierten muttersprachlichen Fachübersetzern, Marketingfachleuten und Technikern, steht sinnbildlich für die innovative Form des modernen Übersetzungsprozesses. Sprachliche Kompetenz und technisches Fachwissen bilden gemeinsam die Grundlage für die Übermittlung unternehmensspezifischer Inhalte.

Heraeus

Über Heraeus Noblelight GmbH

Heraeus Noblelight gehört weltweit zu den Markt- und Technologieführern bei Speziallichtquellen und Systemen. Der Heraeus Geschäftsbereich macht Licht im Wellenlängenbereich von Ultraviolett bis Infrarot produktiv nutzbar – für Industrie, Wissenschaft, Umweltschutz und Gesundheit.

Mit durchdachten Lichtquellen verschafft Heraeus Noblelight seinen Kunden neue Wettbewerbsvorteile und erschließt kontinuierlich neue Anwendungen.